

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Trabajo Fin de Máster

Descripción: El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de un proyecto en el que el estudiante demuestre las competencias adquiridas, así como el conocimiento y la capacidad de aplicación y manejo de las herramientas fundamentales en la práctica de la traducción literaria.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

El Trabajo permitirá evaluar los conocimientos adquiridos por el estudiante, teniendo en cuenta el carácter multidisciplinar y la orientación profesional del máster.

Modalidad: *Online*

Temario:

Las modalidades de Trabajo Fin de Máster serán las siguientes:

- Análisis crítico de la traducción de un texto de la lengua específica de trabajo durante el máster.
- La práctica de una traducción inédita de un texto literario (5000-10000 palabras) de la lengua de trabajo durante el máster al español.
- Práctica de la corrección crítica (texto de 10000 palabras) en el ámbito profesional; aplicación de los parámetros de corrección y las modalidades existentes en función de los aspectos genéricos del texto. Análisis contrastivo.

Los estudiantes podrán desarrollar una de las modalidades a partir de la propuesta de un texto que sea de su interés. La propuesta deberá contar con el visto bueno del director asignado. La exposición y defensa del Trabajo se realizará de forma pública ante un tribunal.

Competencias

CE1. Conocer de las principales teorías y conceptos existentes en el campo de los estudios de traducción; visión generalizada a la vez que completa del estado de la cuestión.

CE2. Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3. Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5. Aplicar las técnicas de traducción para la resolución de los problemas que suelen aparecer al traducir textos literarios.

CE6. Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7. Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8. Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9. Conocer los recursos y técnicas de la composición escrita para la transferencia y traductibilidad del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10. Aplicar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector y editor.

CE11. Manejar fuentes bibliográficas (diccionarios, manuales, libros de referencia, recursos electrónicos y otras fuentes de consulta).

CE12. Analizar los recursos documentales del traductor de textos literarios en el ámbito de aplicación de las literaturas de las lenguas de trabajo.

CE13. Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

CE14. Analizar los rasgos fundamentales del ensayo como género literario y de traducción en las lenguas de trabajo.

CE15. Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE16. Aplicar las estrategias para la búsqueda de fuentes de información temática y terminológica en las lenguas de trabajo.

CE17. Aplicar las técnicas y estrategias de traducción de textos poéticos en las lenguas de trabajo.

CE18. Conocer los aspectos de descripción comparada en la traducción de los principales elementos que configuran la forma externa y la forma interna del poema.

CE19. Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE20. Aplicar una metodología de trabajo y de resolución de problemas a la hora de enfrentarse a los distintos retos que plantean otros géneros editoriales.

CE21. Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a otros géneros editoriales y su traducción en las lenguas de trabajo.

Actividades Formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Desarrollo del Trabajo Fin de Máster	136	0%
Tutorías	12	0%
Exposición y defensa del Trabajo Fin de Máster	2	100%

Metodologías docentes:

Metodologías docentes	
Seguimiento	El profesor realiza tareas de orientación y seguimiento al alumnado.
Revisión bibliográfica	Se propone la lectura o visualización de un recurso como base del trabajo.
Estudio de casos	El estudiante resuelve cuestiones que se plantean y que tienen como base una situación concreta planteada por el profesor.
Diseño de proyectos	Se realizan propuestas de intervención específica en el marco de la asignatura.

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Informe del tutor del Trabajo Fin de Máster	70	70
Evaluación del tribunal del Trabajo Fin de Máster	30	30

Normativa específica:

Para poder depositar y defender el trabajo será necesario tener aprobados el 90% de los créditos totales del máster.

Bibliografía: